

دعوة للتقديم: الترجمة كفعل تجاوزي

يسرنا دعوتكم/ن لتقديم المساهمات في العدد ١٦ لمجلة "كحل: مجلة لأبحاث الجسد والجنس"، الذي سينشر في كانون الأول/ديسمبر ٢٠٢١. نشجع بشكل خاص مساهمات الباحثين/ات المستقلين/ات، الطلاب/الطالبات، وحديثي/ات التخرج، كما نرحب بالمساهمات الناشئة التي تثرى هذا المجال.

نظرًا للضرورة الملحة للتنظيم العابر للقوميات، نود استكشاف منهجيات علوم الترجمة (ما وراء) الحدود. لأننا نحاصر غالبًا بحلقات عنف تجعل من عملنا السياسي مجرد "استجابة" للحقائق والنظم المهيمنة. وبالتالي، فإن إمكاناتنا الجذرية مرتبطة بوجود لا يمكن التعبير عنه إلا من خلال علاقته بأنظمة القوة التي نسعى إلى تفكيكها. هذه المآزق متعددة: معارفنا تُحجّم على أنها محلية؛ سياقاتنا تُختزل باعتبارها مجرد معلومات؛ أجسادنا تحكّمها سياسات الموت، وضوابط الحدود، والحتمية البيولوجية؛ لغاتنا منزوعة الشرعية. كيف نترك اللغات والسياقات والمجالات التي هي لنا؟ كيف نبني المكان الآخر؟

نود أن نكون قادرين/ات على الوصول إلى بعضنا البعض وعبر بعضنا البعض من دون وساطة مواقع القوة التي تجعل سياقاتنا الخاصة غير قابلة للعيش و / أو تعمل عبر ارتباطها بالمستوى العالمي. شغل الحياكة العابر للقوميات هذا هو ما نسميه عمل في الترجمة. فالترجمة ليست مجرد عملية لنقل المصطلحات أو المعاني، ولكنها لغة في حد ذاتها، حيث تتجول عبر السياقات والتخييلات. إنها فعل سياسي في التنظيم بشكل آخر، كالحركات الراديكالية، في وجه اللامترجم سياسيًا وثقافيًا وفي وجه المعياري. يهدف هذه العدد إلى الانخراط في التدخلات النسوية الكويرية وغير الاستعمارية في مسارات الترجمة والكتابة (بين السياسي واللساني)، حتى نتمكن من زعزعة الحدود والقيود القائمة، ونعبر نحو تداولات أخرى.

نرحب في هذا العدد بالمقالات والنصوص والمناقشات والترجمات والعمل التشاركي والنصوص/الأعمال الشخصية والأدب والأعمال الفنية التي تتجاوز الفهم اللغوي المأسس للترجمة. ونبحث أيضًا عن إسهامات تتصور سبلاً للوجود المشترك وصنع العالم العابر للقوميات من خلال الترجمة بين الثقافات. نحن نشجع بشكل خاص مساهمة أولئك الذين/اللواتي يتموضعون/ن على هامش أنظمة الاضطهاد (النساء، العابرات/ين، متعددي/ات الخصائص الجنسية، الأفراد غير المنسجمين/ات مع المعياري، المهاجرين/ات، اللاجئيين/ات، الأشخاص ذوي الإعاقة، العمال/ات).

تشمل الموضوعات المحتملة ولكن ات تنحصر ب:

- التجاوز: توثيق وتخيل أشكال نشر وتداول أخرى من أجل التنظيم العابر للقوميات؛
- اليوتوبيا ومواقع أخرى: لغات وبنى جديدة للكلام/ الكتابة؛
- الأجساد غير القابلة للترجمة: كيف نفهم ونعبّر عن الجنس والجسد والرغبة بعيداً عن اللغة (اللغات) المهيمنة التقليدية وخطاب (خطابات) أنظمة القوة العالمية والمحلية؟
- كيف نستوعب أنه يُنظر إلى البعض كأشياء/مواضيع تُرمى بعد استعمالها، الأجساد القابلة للقتل، الحركة غير المشروعة؛
- كيف نترجم الشرطة وإلغاء السجون بشكل عابر للقوميات؛
- كيف نكتشف ونختبر النظرية الكويرية باللسان المحلي، اللغات، واللهجات في الجنوب العالمي؛
- التنافر في التنظيم العابر للقوميات: ماذا يحدث عندما لا يمكننا نقل سياق إلى آخر؟ كيف نخاطب الآخر وبعضنا البعض؟
- ما وراء حدود الدولة القومية: بناء النظرية/ الممارسة عبر حركات المقاومة في الجنوب؛
- الترجمة كصنع للعالم: عمليات إنشاء لغات جديدة تُخرب وتتجاوز؛
- إنتاج المعرفة والنظريات بلغة (لغات) / سياقات / خطابات الجنوب العالمي: ما هي المعرفة (المعارف) التي نحتاجها؟ أي لغات؟ كيف نفهم الصراعات السياسية وكيف نكتبها وننقلها؟
- ما هو موقع القارئ/ة في عمليات الكتابة / الترجمة / إنتاج المعرفة: كيف يمكن للقارئ/ة تغذية الترجمة والمشاركة بها والاشتباك معها؟
- نقد نظريات الترجمة؛
- المترجمون/ات كعمال/عاملات: كيف تطبق أنظمة معايير الشرعية/ المهنية (المؤسسية والجيوسياسية) عندما يتعلق الأمر بالترجمة والمترجمين/ات؟

الموعد النهائي للتقديم هو ٣١ تموز/ يوليو ٢٠٢١.

للتقديم، يرجى إرسال مساهمتك المجهّلة إلى submit@kohljournal.press كملف doc. أو docx، ووضع عنوان الرسالة الإلكترونية: "المساهمة في العدد ١٦".

نقبل الأعمال قيد البناء، بشرط تقديم المسودات الكاملة. في حالة قبول مساهمتك، يرجى ملاحظة أنه سيتم ترجمة ورقتك إلى لغة ثانية.